

24 (1990) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 136

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Venezuela inzake de waterleverantie aan Aruba, met Bijlage;
Oranjestad, 20 juli 1990*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de waterleverantie aan Aruba**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela, hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen", zijn, overwegende dat onderlinge samenwerking bevorderlijk is voor de ontwikkeling van de betrekkingen tussen beide Staten;

Overtuigd dat water een onmisbare factor is voor de maatschappelijke en economische ontwikkeling van een land, dat het bijdraagt aan verbetering van de levenskwaliteit en dat het eiland Aruba er niet voldoende van bezit om aan de vraag te voldoen;

Overtuigd dat in het kader van deze samenwerking, de leverantie van een natuurlijke hulpbron als water - een openbaar goed -, gebaseerd moet zijn op de grondbeginselen voor de bescherming en het behoud ervan;

Overeengekomen de volgende Samenwerkingsovereenkomst te sluiten;

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een samenwerking aan te gaan inzake de waterleverantie te weten door de Regering van de Republiek Venezuela aan het eiland Aruba, dat een integraal onderdeel vormt van het Koninkrijk der Nederlanden, teneinde een bijdrage te leveren aan de economische en maatschappelijke ontwikkeling van dit eiland.

Deze samenwerking zal ten uitvoer worden gelegd middels een Programma, dat onderdeel uitmaakt van deze Overeenkomst en waarin de wijzen waarop genoemde leverantie zal plaatsvinden, alsmede de voorwaarden en verplichtingen van beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen te zijn opgenomen.

Artikel 2

In het Programma zal de Regering van de Republiek Venezuela onder andere de volgende aspecten vaststellen:

1. De plaatsen waar het water wordt gewonnen.
2. Het maximum volume in metrieke tonnen maandelijks te trans-

Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela para el suministro de agua cruda a Aruba

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela, en lo adelante denominados "las Partes Contratantes", teniendo en cuenta la necesidad de una cooperación que contribuya al desarrollo de las relaciones entre ambos Estados;

Conscientes de que el recurso agua es un factor necesario para el desarrollo social y económico de las naciones y contribuye al mejoramiento de la calidad de vida, y que la isla de Aruba no lo posee en cantidades suficientes para atender su demanda;

Conscientes de que dentro del marco de esta cooperación, suministrar un recurso natural como el agua, bien del dominio público, debe enmarcarse en los principios básicos de su defensa y conservación;

Han decidido celebrar el siguiente Convenio de Cooperación:

Artículo 1°

Las Partes Contratantes acuerdan establecer una cooperación en materia de suministro de agua cruda, por el Gobierno de la República de Venezuela a la Isla de Aruba, parte integrante del Reino de los Países Bajos, destinada a su desarrollo económico y social.

Esta cooperación será ejecutada mediante un Programa que deberá incluir sus modalidades, las condiciones y obligaciones de cada una de las Partes Contratantes, el cual forma parte del presente Convenio.

Artículo 2°

En el Programa el Gobierno de la República de Venezuela determinará, entre otros, los siguientes aspectos:

1. Los lugares de extracción del agua.
2. El volumen máximo en toneladas métricas mensuales a trans-

porteren en de winningssnelheid van de zuigingsinstallaties in meters per seconde.

3. De kenmerken en vereisten waaraan de transportschepen moeten voldoen.

4. De milieunormen die in acht genomen dienen te worden bij het schoonspoelen van de opslagtanks, het winnen en het vervoer van water.

Artikel 3

Het Ministerie van Milieu en Vernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen en het Ministerie van Transport Verbindingen van de Republiek Venezuela en de Regering van Aruba zullen het in deze Overeenkomst bedoelde Programma coördineren en evalueren.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Regering van de Republiek Venezuela het Programma zal kunnen wijzigen of de uitvoering ervan zal kunnen opschorten. De Regering van Venezuela zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zeven (7) dagen vóór de opschorting van het desbetreffende Programma hiervan op de hoogte stellen.

Artikel 5

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, middels de Regering van Aruba, de schepen voor de waterleverantie in het kader van deze Overeenkomst contracteren en alle uitgaven en diensten betalen – van welke aard dan ook –, die in verband staan met het winnen, transporteren en lossen van dat water. De schepen zullen de Venezolaanse vlag voeren of door Venezolaanse reders worden geëxploiteerd.

Artikel 6

Het Koninkrijk der Nederlanden zal, middels de Regering van Aruba, de schade vergoeden die is aangericht door de schepen die worden gebruikt voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat deze Overeenkomst het winnen van water mogelijk maakt en dat de Republiek

portar y la velocidad de extracción en metros por segundo, de los equipos de succión.

3. Las características y los requisitos que deben cumplir los buques a ser utilizados.

4. Las normas de Protección Ambiental que deben observarse en las operaciones de lavado de tanques, extracción y transporte de agua cruda.

Artículo 3°

Corresponderá al Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables y al Ministerio de Transporte y Comunicaciones de la República de Venezuela y al Gobierno de Aruba, coordinar y evaluar el Programa a que se refiere el presente Convenio.

Artículo 4°

Las Partes Contratantes acuerdan que el Gobierno de la República de Venezuela podrá modificar el Programa o suspender su ejecución. El Gobierno de Venezuela notificará al Gobierno del Reino de los Países Bajos con siete (7) días de anticipación la suspensión del referido programa.

Artículo 5°

Corresponde al Gobierno del Reino de los Países Bajos, a través del Gobierno de Aruba, contratar los buques para el suministro de agua a que se refiere el presente Convenio, al igual que cancelar los gastos y servicios que de toda índole se deriven de la captación, transporte y descarga del agua en cuestión. Los buques serán de bandera venezolana u operados por armadores venezolanos.

Artículo 6°

Corresponde al Reino de los Países Bajos, a través del Gobierno de Aruba resarcir los daños ocasionados por los buques utilizados para la ejecución del presente Convenio.

Artículo 7°

Las Partes Contratantes convienen en que el presente Convenio permite la captación de agua cruda y que la República de Venezuela

Venezuela op geen enkele manier aansprakelijk kan worden gesteld voor de kwaliteit en de gevolgen van het gebruik ervan, noch in enig ander opzicht.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen eventuele geschillen, die tussen hen zouden kunnen rijzen naar aanleiding van de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst, oplossen middels diplomatieke onderhandelingen.

Deze onderhandelingen zullen binnen dertig (30) dagen na de datum van indiening van een terzakedoend verzoek door een van de Partijen beginnen en binnen zestig (60) dagen eindigen.

Artikel 9

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, zal deze Overeenkomst alleen van toepassing zijn op het grondgebied van Aruba.

Artikel 10

Teneinde te voorkomen dat tijdens de uitvoering van deze Overeenkomst schade wordt berokkend aan het milieu en aan de vernieuwbare natuurlijke hulpbronnen, moeten de bepalingen, zoals vastgesteld in de op het Venezolaanse grondgebied van kracht zijnde milieubepalingen, te allen tijde in acht worden genomen, evenals de in het Programma vastgestelde voorwaarden. Schendingen hiervan zullen door de Regering van Venezuela worden beschouwd als motief voor opschorting van het Programma.

Artikel 11

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum dat beide Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de interne wettelijke vereisten voor goedkeuring ervan is voldaan.

Artikel 12

Deze Overeenkomst zal een geldigheidsduur van twee jaar hebben, gerekend vanaf het moment van inwerkingtreding, waarna zij automatisch voor gelijke termijnen zal worden verlengd. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de Overeenkomst op ieder moment kunnen opzeggen door de andere Partij tenminste zestig (60) dagen vóór de gewenste beëindiging van de Overeenkomst schriftelijk daarvan op de hoogte te stellen.

no tiene responsabilidad alguna por la calidad y consecuencias derivadas del uso de la misma ni por algún otro concepto.

Artículo 8°

Las Partes Contratantes solucionarán, mediante negociaciones diplomáticas, las controversias que pudieran suscitarse entre ellas, con motivo de la interpretación o ejecución de este Convenio.

Estas negociaciones se iniciaran dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de reclamación por la parte afectada y se concluirán dentro de los sesenta (60) días.

Artículo 9°

Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos el presente Convenio será aplicable solamente al territorio de Aruba.

Artículo 10°

A los fines de prevenir daños al ambiente y a los recursos naturales renovables en la ejecución del presente Convenio, deberán acatarse en todo momento las disposiciones establecidas en el ordenamiento jurídico vigente en materia ambiental en el territorio venezolano y a las condiciones establecidas en el programa, cuyas violaciones serán consideradas por el Gobierno de Venezuela como causal de suspensión del programa.

Artículo 11°

Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la aprobación del presente Convenio, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Artículo 12°

El presente Convenio tendrá una duración de dos años a partir del momento de su entrada en vigor y se renovará automáticamente por periodos iguales. Las Partes Contratantes podrán en cualquier momento denunciar el presente Convenio, mediante notificación por escrito a la otra Parte con sesenta (60) días de anticipación, por lo menos, a la fecha en que se quiere dar término.

ONDERTEKEND in Oranjestad op twintig (20) juli, negentienhonderd negentig in twee exemplaren in de Spaanse en de Nederlandse taal zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) N.O. ODUBER

De Minister-President van Aruba,
N. O. Oduber

Voor de Regering van de Republiek Venezuela,

(w.g.) A. R. TAYLHARDAT

De Vice-Minister van Buitenlandse Zaken,
Dr. A. R. Taylhardat

FIRMADO en Aruba el día 20 del mes de julio de mil novecientos noventa en dos ejemplares, igualmente auténticos, en idiomas Español y Holandés.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

(fdo.) N. O. ODUBER

Nelson Oduber
Ministro Presidente de Aruba

Por el Gobierno de la República de Venezuela,

(fdo.) A. R. TAYLHARDAT

Adolfo R. Taylhardat
Embajador
Director General del Ministerio de Relaciones Exteriores

Bijlage

Programma voor de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela inzake de waterleverantie aan Aruba

1. Ter uitvoering van hetgeen in punt 1 van artikel II van de Overeenkomst is bepaald, zal het winnen van water plaatsvinden in de rivier de Orinoco, stroomafwaarts van de samenvloeiing met de rivier de Caroni, en wel op de plaatsen waar de scheepvaart en overige havenactiviteiten er niet door worden belemmerd.

Het Ministerie van Transport en Verbindingen zal er middels het kantoor van de Havenmeester in het desbetreffende rechtsgebied op toezien dat genoemde waterwinning geschiedt op de van te voren daarvoor vastgestelde plaatsen.

2. De maximale hoeveelheid water, die zal worden gewonnen in het kader van deze Overeenkomst, wordt vastgesteld op 240.000,00 metrieke tonnen per maand. De maximale winningssnelheid zal een (1) meter per seconde bedragen. De mond van de zuigingsinstallatie zal zich te allen tijde moeten bevinden onder het diepgangsniveau van de schepen.

3. De Regering van Venezuela zal, middels het Algemeen Sectoraal Directoraat Watertransport (Dirección General Sectorial de Transporte Acuatico) van het Ministerie van Transport en Verbindingen, de Regering van Aruba op de hoogte stellen van de kenmerken van en de voorwaarden waaraan de schepen die het water vervoeren, moeten voldoen, overeenkomstig de inhoud van artikel V van de Overeenkomst.

4. De Regering van Aruba zal het Venezolaanse Consulaat op Aruba, het Ministerie van Milieu en Vernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen, het Algemeen Sectoraal Directoraat Milieukwaliteit, het Algemeen Sectoraal Directoraat Watertransport van het Ministerie van Transport en Verbindingen zeven (7) dagen van te voren schriftelijk en middels de snelste weg op de hoogte stellen van de naam en de belangrijkste eigenschappen van de voor het watertransport gecontracteerde schepen en scheepsagent.

5. De lokale havenautoriteit zal de controles uitvoeren die zij noodzakelijk acht, teneinde de veiligheid van de verrichtingen van deze schepen en van andere schepen die zich in de nabijheid hiervan bevinden, te waarborgen. De kosten, zoals gebruiksrechten van vaargeulen, loodsrechten en alle andere rechten die betrekking hebben op de scheepvaart en de verrichtingen van de schepen in de Venezolaanse wateren, zullen voor rekening komen van de in Venezuela bevoegde scheepsagent.

Anexo**Programa para la ejecución del Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela para el suministro de agua cruda a Aruba:**

1. En cumplimiento de lo dispuesto en el numeral 1° del artículo 2° del Convenio, la extracción del agua cruda se efectuará en el río Orinoco aguas abajo de la confluencia con el río Caroní, en lugares donde no se interfiera con la navegación y las operaciones de los buques en las áreas portuarias.

El Ministerio de Transporte y Comunicaciones, a través de la Capitanía de Puerto de la Jurisdicción, vigilará que dicha extracción se efectúe en los lugares previamente determinados.

2. La cantidad máxima de agua cruda que será extraída en la aplicación del presente Convenio se fija en 240.000,00 toneladas métricas mensuales, con una velocidad máxima de extracción de un (1) metro por segundo y la boca de succión deberá estar localizada en todo momento a una profundidad inferior al calado del barco.

3. El Gobierno de Venezuela a través del Ministerio de Transporte y Comunicaciones, Dirección General Sectorial de Transporte Acuático, informará al Gobierno de Aruba las características y las condiciones de navegabilidad de los buques que transportarán el agua, en concordancia con el contenido del artículo 5° del Convenio.

4. El Gobierno de Aruba notificará por escrito y a través de la vía más expedita y con siete (7) días de anticipación, al Consulado Venezolano en Aruba, al Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables, Dirección General Sectorial de Calidad Ambiental y al Ministerio de Transporte y Comunicaciones, Dirección General Sectorial de Transporte Acuático, el nombre y principales características de los buques contratados para el transporte de agua, así como el correspondiente agente naviero.

5. La autoridad marítima de la zona realizará los controles que considere necesarios para resguardar la seguridad de las operaciones de los propios buques y otras naves en áreas circundantes. Los gastos referidos a los derechos de uso de canales, derechos de pilotaje y todos aquellos asociados con la navegación y operaciones del buque en aguas venezolanas, serán sufragados por el agente naviero autorizado en Venezuela.

6. Het Ministerie van Milieu en Vernieuwbare Natuurlijke Hulpbronnen zal, middels het Algemeen Sectoraal Directoraat Milieukwaliteit, de controles uitvoeren die noodzakelijk zijn om vervuiling van het zee- en rivierwater tegen te gaan. Ook is deze instantie bevoegd om, wanneer zij dat nodig acht, inspecties uit te voeren op de schepen en watermonsters te nemen en te analyseren teneinde de naleving van hetgeen in dit Programma is vastgesteld, te controleren. De kosten hiervan zijn voor rekening van de Regering van Aruba, onderdeel van het Koninkrijk der Nederlanden.

7. Het lossen van zout water en het aan boord nemen van zoet water voor ballast, respectievelijk voor opslag, zal geleidelijk moeten plaatsvinden. Daarnaast zullen deze verrichtingen moeten plaatsvinden op plekken die ver van de oevers van de rivier de Orinoco en zo dicht mogelijk bij het midden van de vaargeul liggen, en zij mogen de vrije scheepvaart niet belemmeren.

8. Voor het geval er voor het transport van water tankschepen worden gebruikt die gewoonlijk koolwaterstoffen vervoeren, zullen alleen die schepen worden toegelaten die bestemd zijn voor het transport van ongekleurde koolwaterstoffen. Opslagtanks van deze schepen moeten buiten de territoriale wateren van Venezuela worden schoongespoeld. Het ballastwater mag maximaal een tien (10) miljoenste deel (10/1000.000) koolwaterstoffen bevatten bij het binnenkomen van de Venezolaanse wateren.

GETEKEND in Oranjestad op twintig (20) juli, negentienhonderd-negentig, in twee exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) N. O. ODUBER

De Minister-President van Aruba,
Dhr. N. O. Oduber

Voor de Regering van de Republiek Venezuela,

(w.g.) A. R. TAYLHARDAT

De Vice-Minister van Buitenlandse Zaken,
Dr. A. R. Taylhardat

6. El Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables, a través de la Dirección General Sectorial de Calidad Ambiental, efectuará los controles necesarios para evitar la contaminación de las aguas del mar y de los ríos. Así mismo, podrá efectuar en las ocasiones que lo considere necesario, inspecciones, toma y análisis de muestras de agua en los buques a los fines de vigilar el cumplimiento de lo establecido en el presente programa. Los costos de las operaciones serán sufragados por el Gobierno de Aruba, parte integrante del Reino de los Países Bajos.

7. Las descargas de agua salada y la toma de agua dulce para el lastre y los tanques se realizará de manera gradual y en lugares alejados de las márgenes del río Orinoco, lo más cercano al eje del canal y que no interfiera con la libre navegación del mismo.

8. En caso de utilizarse buques cisternas de hidrocarburos para el transporte del agua, sólo se permitirán aquellos destinados al transporte de hidrocarburos blancos, los cuales deben efectuar el lavado de sus tanques fuera de las aguas territoriales de Venezuela y las aguas de lastres deberán tener un contenido máximo de diez (10) partes por millón de hidrocarburos al ingresar a aguas venezolanas.

FIRMADO en Aruba, a los 20 días del mes de julio de mil novecientos noventa, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas Español y Holandés.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

(fdo) N. O. ODUBER

Nelson Oduber
Ministro Presidente de Aruba

Por el Gobierno de la República de Venezuela,

(fdo) A. R. TAYLHARDAT

Adolfo R. Taylhardat
Embajador
Director General del Ministerio de Relaciones Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlage, zullen ingevolge artikel 11 in werking treden op de datum waarop beide Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de interne wettelijke vereisten voor goedkeuring ervan is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 9 alleen voor Aruba gelden.

Uitgegeven de *twintigste* september 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK